

SUNDAY JUNE 16, 2019

SUBJECT—GOD THE PRESERVER OF MAN
上帝是人的保護者

GOLDEN TEXT: PSALM 16: 1

“Preserve me, O God: for in thee do I put my trust.”
神阿，求你保守我，因為在我裡面，我信靠你。

RESPONSIVE READING: **Psalm 119 : 48-52**

48. My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved; and I will meditate in thy statutes.
我的雙手也要舉起你所遵守的誠命;我會冥想你的律例。
49. Remember the word unto thy servant, upon which thou hast caused me to hope.
記住你僕人所說的話，就是你使我盼望的。
50. This *is* my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me.
這是在痛苦中的安慰：因為你的話使我快樂了。
51. The proud have had me greatly in derision: *yet* have I not declined from thy law.
驕傲讓我受到極大的嘲笑：但我沒有拒絕你的律法。
52. I remembered thy judgments of old, O LORD; and have comforted myself.
耶和華啊，我記念你對舊的審判;並安慰自己。

LESSON SERMON

The Bible

1. **Isaiah 40 : 28-31**

²⁸ Hast thou not known? hast thou not heard, *that* the everlasting God, the LORD, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? *there is* no searching of his understanding.

你不知道嗎？你沒有聽見，永恆的上帝，主，世界末日的創造主，沒有昏倒，也不疲倦嗎？沒有尋找他的理解。

²⁹ He giveth power to the faint; and to *them that have* no might he increaseth strength.
他賦予昏迷的力量；而那些沒有力量的人會增加力量。

³⁰ Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall:
即使是年輕人也會暈倒和疲倦，年輕人將完全墮落：

³¹ But they that wait upon the LORD shall renew *their* strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; *and* they shall walk, and not faint.
但等候耶和華的人必恢復他們的力量；他們將像鷹一樣裝上翅膀，他們應該奔跑，而不是疲倦；他們會走路，而不是暈倒。

2. **Psalm 140 : 1, 4, 6**

¹ Deliver me, O LORD, from the evil man: preserve me from the violent man;
耶和華啊，求你救我脫離惡人：保守我與暴力的人；

⁴ Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; who have purposed to overthrow my goings.
耶和華啊，求你使我脫離惡人的手。保護我免受暴力的人的傷害；誰打算推翻我的行動。

⁶ I said unto the LORD, Thou *art* my God: hear the voice of my supplications, O LORD.
我對耶和華說，你是我的神。耶和華阿，求你聽我懇求的聲音。

3. **I Samuel 19 : 1-12**

¹ And Saul spake to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David.

掃羅對他兒子約拿單和他一切的僕人說，他們要殺了大衛。

- 2 But Jonathan Saul's son delighted much in David: and Jonathan told David, saying, Saul my father seeketh to kill thee: now therefore, I pray thee, take heed to thyself until the morning, and abide in a secret *place*, and hide thyself:
但約拿單掃羅的兒子在大衛身上很開心：約拿單告訴大衛，說，我父親掃羅要殺你。現在，我祈求你注意自己，直到早晨，住在一個秘密的地方，隱藏自己：
- 3 And I will go out and stand beside my father in the field where thou *art*, and I will ~~commune with my father of thee: and what I see, that I will tell thee~~
我將出去站在你父親的旁邊，在你所在的地方，我將與你的父親交往；而我所看到的，我將告訴你。
- 4 And Jonathan spake good of David unto Saul his father, and said unto him, Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his works *have been* to thee-ward very good:
約拿單對他父親掃羅稱為大衛的善，對他說，王不要攻擊他的僕人，攻擊大衛。因為他沒有犯罪，因為他的作品非常善良：
- 5 For he did put his life in his hand, and slew the Philistine, and the LORD wrought a great salvation for all Israel: thou sawest *it*, and didst rejoice: wherefore then wilt thou sin ~~against innocent blood, to slay David without a cause?~~
因為他確實把自己的生命放在了手中，殺了非利士人，耶和華為以色列眾人帶來了極大的救恩。你看見了，並且為此歡喜快樂。那麼你為什麼要無辜地殺害自己，無緣無故地殺死大衛呢？
- 6 And Saul hearkened unto the voice of Jonathan: and Saul sware, *As the LORD liveth*, he ~~shall not be slain~~
掃羅聽見約拿單的聲音。掃羅起誓說，耶和華起誓，他必不被殺。
- 7 And Jonathan called David, and Jonathan shewed him all those things. And Jonathan ~~brought David to Saul, and he was in his presence as in times past~~
約拿單打電話給大衛，約拿單將這一切都告訴了他。約拿單將大衛帶到掃羅那裡，他就像在過去一樣在他面前。
- 8 And there was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and slew ~~them with a great slaughter; and they fled from him~~
再次發生戰爭：大衛出去，與非利士人爭戰，殺了他們，殺了他們。他們逃離了他。
- 9 And the evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his javelin in his hand: and David played with *his* hand.
耶和華的惡魔臨到掃羅身上，手裡拿著標槍坐在他家裡。大衛就用手玩。
- 10 And Saul sought to smite David even to the wall with the javelin; but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the javelin into the wall: and David fled, and escaped that night.

掃羅試圖用標槍擊打大衛甚至到牆上;但是他從掃羅的存在中溜走了,他把標槍擊進牆裡。大衛逃跑了,那天晚上逃走了。

11 Saul also sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning: and Michal David's wife told him, saying, If thou save not thy life to night, to-morrow thou shalt be slain.
掃羅也差遣使者到大衛的家去看他,並在早晨殺了他。米迦大衛的妻子告訴他說,如果你不把你的生命拯救到晚上,明天你就會被殺。

12 So Michal let David down through a window: and he went, and fled, and escaped.
所以米甲讓大衛穿過一扇窗戶:他走了,逃走了,逃了出來。

4. Mark 6 : 34 (to 4th), 53-56

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them,
耶穌出來的時候,見了很多人,並且憐憫他們,

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.
當他們過去的時候,他們來到了革尼撒勒的土地,然後到了岸邊。

54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,
當他們從船上出來時,他們就知道了他

55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.
然後圍繞著整個地區跑來跑去,並開始在病床上隨身攜帶,他們聽到他在那裡。

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.
無論他進入村莊,城市,還是鄉村,他們都把病人放在街上,並且如果只是他的衣服的邊界,就會懇求他們可能會碰到他們。並且盡可能多地觸摸他的人。

5. II Timothy 4 : 1, 2, 16 (to :), 17, 18 (to 1st .)

1 I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;
因此,我在上帝和主耶穌基督面前指控你,主耶穌基督將在他的出現和他的王國中判斷他們的速度和死亡;

2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.
傳道;在季節裡,不合時宜;責備,斥責,勸誡所有的忍耐和教義。

¹⁶ At my first answer no man stood with me, but all *men* forsook me:
在我的第一個回答中，沒有人和我站在一起，但所有人都離棄了我：

¹⁷ Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and *that* all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.
雖然主站在我身邊，使我堅強；在我看來，講道可能是眾所周知的，並且所有外邦人都可以聽到：我被釋放出了獅子口。

¹⁸ And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve *me* unto his heavenly kingdom: to whom *be* glory for ever and ever.
耶和華必救我脫離一切邪惡的工作，並將我保守在他天國的國度裡，永遠為誰而榮耀。

6. Colossians 3 : 2-4

² Set your affection on things above, not on things on the earth.
把你的感情放在上面的東西上，而不是放在地球上的東西上。

³ For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.
因為你們已經死了，你們的生命與基督一同藏在上帝里面。

⁴ When Christ, *who is* our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.
當我們生命的基督顯現的時候，你們也必在榮耀裡與他同在。

7. II Thessalonians 3 : 3 (the)

³ ...the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep *you* from evil.
.....耶和華是忠心的，要堅固你，使你遠離邪惡。

8. Psalm 62 : 5-8 (to 1st .), 11

⁵ My soul, wait thou only upon God; for my expectation *is* from him.
我的靈魂，只等你在上帝面前；因為我的期望來自他。

⁶ He only *is* my rock and my salvation: *he is* my defence; I shall not be moved.
他只是我的磐石和我的救贖：他是我的辯護；我不會動搖。

⁷ In God *is* my salvation and my glory: the rock of my strength, *and* my refuge, *is* in God.
在上帝里面是我的救恩和榮耀：我的力量之石和我的避難所在上帝里面。

⁸ Trust in him at all times; ye people, pour out your heart before him: God *is* a refuge for us.

始終信任他;你們這些人，在他面前傾吐你的心：上帝是我們的避難所。

¹¹ God hath spoken once; twice have I heard this; that power *belongeth* unto God.
上帝曾說過一次;我聽過兩次這個;這種能力屬於上帝。

Science and Health

1. 184 : 16-17

Controlled by the divine intelligence, man is harmonious and eternal.
在神聖的智慧的控制下，人是和諧而永恆的。

2. 487 : 27-1

The understanding that Life is God, Spirit, lengthens our days by strengthening our trust in the deathless reality of Life, its almightiness and immortality.
認識到生命就是上帝，精神，通過加強我們對生命的無死的現實，它的萬能和不朽的信任來延長我們的日子。

This faith relies upon an understood Principle. This Principle makes whole the diseased, and brings out the enduring and harmonious phases of things.
這種信仰依賴於理解的原則。這個原則使整個患病，並帶出事物的持久和諧的階段。

3. 550 : 4-7

Matter surely does not possess Mind. God is the Life, or intelligence, which forms and preserves the individuality and identity of animals as well as of men.
事實上肯定沒有心靈。上帝是生命或智慧，它形成並保持動物和人類的個性和身份。

4. 151 : 20-30

Every function of the real man is governed by the divine Mind. The human mind has no power to kill or to cure, and it has no control over God's man. The divine Mind that made man maintains His own image and likeness. The human mind is opposed to God and must be put off, as St. Paul declares. All that really exists is the divine Mind and its idea, and in this Mind the entire being is found harmonious and eternal. The straight and narrow way is to see and acknowledge this fact, yield to this power, and follow the leadings of truth.
真正的人的每個功能都由神聖的心靈支配。人類的思想無法殺死或治愈，也無法控制上帝的人。神聖的心靈使人保持自己的形象和形象。正如聖保羅所宣稱的那樣，人類的思想與上帝相對立，必須被推遲。所有真正存在的都是神聖的心靈及其思想，在這個心靈

中，整個存在被認為是和諧而永恆的。直接而狹隘的方式是看到並承認這一事實，屈服於這種力量，並遵循真理的引導。

5. 218 : 24-5

Treat a belief in sickness as you would sin, with sudden dismissal. Resist the temptation to believe in matter as intelligent, as having sensation or power.

突然解僱，就像對待罪一樣對待疾病的信念。抵制誘惑，相信物質是聰明的，有感覺或力量。

The Scriptures say, "They that wait upon the Lord ... shall run, and not be weary; and they shall walk, and not faint." The meaning of that passage is not perverted by applying it literally to moments of fatigue, for the moral and physical are as one in their results. When we wake to the truth of being, all disease, pain, weakness, weariness, sorrow, sin, death, will be unknown, and the mortal dream will forever cease. My method of treating fatigue applies to all bodily ailments, since Mind should be, and is, supreme, absolute, and final.

聖經說：“等候主的人……必須奔跑，不要疲倦；他們必須行走，不要昏倒。”這段經文的意義並不是通過將它從字面上應用於疲勞時刻來歪曲，因為道德和物質在他們的結果中是一體的。當我們醒悟到存在的真相時，所有疾病，痛苦，軟弱，疲倦，悲傷，罪惡，死亡都將是未知的，而凡人的夢想將永遠停止。我治療疲勞的方法適用於所有身體疾病，因為心靈應該是，並且是至高無上的，絕對的，最終的。

6. 387 : 4-12, 19-32

Who dares to say that actual Mind can be overworked? When we reach our limits of mental endurance, we conclude that intellectual labor has been carried sufficiently far; but when we realize that immortal Mind is ever active, and that spiritual energies can neither wear out nor can so-called material law trespass upon God-given powers and resources, we are able to rest in Truth, refreshed by the assurances of immortality, opposed to mortality.

誰敢說實際的心靈會過度勞累？當我們達到心理承受力的極限時，我們得出的結論是，智力勞動已經進行得足夠遠，但是當我們意識到不朽的心靈永遠活躍，並且精神能量既不會磨損也不能所謂的物質法侵犯上帝賦予的權力和資源時，我們能夠在真理中得到安息，在不朽的保證下更新，反對死亡率。

By adhering to the realities of eternal existence, — instead of reading disquisitions on the inconsistent supposition that death comes in obedience to the law of life, and that God punishes man for doing good, — one cannot suffer as the result of any labor of love, but grows stronger because of it. It is a law of so-called mortal mind, misnamed matter, which causes all things discordant.

通過堅持永恆存在的現實， - 而不是閱讀關於死亡順從生命律的不一致假設的論述，以及上帝為了行善而懲罰人， - 不能因為任何愛的勞動而受苦，但因此而變得更強大。這是一種所謂的凡人心靈，一種錯誤的物質的法則，它會導致一切不和諧的事物。

The history of Christianity furnishes sublime proofs of the supporting influence and protecting power bestowed on man by his heavenly Father, omnipotent Mind, who gives man faith and understanding whereby to defend himself, not only from temptation, but from bodily suffering. 基督教的歷史提供了崇高的證據，證明他的天父，無所不能的心靈賦予人類支持的影響和保護權力，他給予人們信仰和理解，從而不僅從誘惑，而且從身體的痛苦中捍衛自己。

7 219 : 24-28

Those who are healed through metaphysical Science, not comprehending the Principle of the cure, may misunderstand it, and impute their recovery to change of air or diet, not rendering to God the honor due to Him alone.

那些通過形而上學科學治愈而不理解治愈原則的人，可能會誤解它，並將他們的恢復歸咎於改變空氣或飲食，而不是因為只有他而使上帝獲得榮譽。

8. 516 : 4-12

The substance, Life, intelligence, Truth, and Love, which constitute Deity, are reflected by His creation; and when we subordinate the false testimony of the corporeal senses to the facts of Science, we shall see this true likeness and reflection everywhere.

構成神性的物質，生命，智慧，真理和愛，都被他的創造所反映；當我們將物質感官的虛假證據從屬於科學事實時，我們將在各處看到這種真實的相似和反思。

God fashions all things, after His own likeness. Life is reflected in existence, Truth in truthfulness, God in goodness, which impart their own peace and permanence.

上帝按照自己的樣式塑造所有事物。生命體現在存在中，真理真實，上帝善良，傳授自己的平安和永恆。

9. 246 : 1-8, 20-31

Except for the error of measuring and limiting all that is good and beautiful, man would enjoy more than threescore years and ten and still maintain his vigor, freshness, and promise. Man, governed by immortal Mind, is always beautiful and grand. Each succeeding year unfolds wisdom, beauty, and holiness.

除了測量和限制所有美好和美麗的錯誤之外，男人將享受超過六十年和十年，並仍然保持他的活力，新鮮和承諾。由不朽的心靈統治的人總是美麗而宏偉。每個接下來的一年都展現智慧，美麗和聖潔。

Life is eternal. We should find this out, and begin the demonstration thereof. Life and goodness are immortal. Let us then shape our views of existence into loveliness, freshness, and continuity, rather than into age and blight.

生命是永恆的。我們應該發現這一點，並開始演示。生命和善良是不朽的。然後讓我們將我們對存在的看法塑造成可愛，新鮮和連續性，而不是年齡和枯萎。

10. 325 : 10-19

In Colossians (iii. 4) Paul writes: "When Christ, who is our life, shall appear [be manifested], then shall ye also appear [be manifested] with him in glory." When spiritual being is understood in all its perfection, continuity, and might, then shall man be found in God's image. The absolute meaning of the apostolic words is this: Then shall man be found, in His likeness, perfect as the Father, indestructible in Life, "hid with Christ in God," — with Truth in divine Love, where human sense hath not seen man.

在歌羅西書 (iii.4) 中，保羅寫道：“當我們的生命基督顯現出來時，你們也要在榮耀中顯現出來。”當精神存在被完全，連續性和力量所理解時，人就會被發現在上帝的形像中。使徒話語的絕對意義是這樣的：然後，人會被發現，在他的形像中，完美如父，在生命中堅不可摧，“與基督一同藏在上帝里面” - 真理在神聖的愛中，人的感覺沒見過人。

11. 407 : 24-28

Let the perfect model be present in your thoughts instead of its demoralized opposite. This spiritualization of thought lets in the light, and brings the divine Mind, Life not death, into your consciousness.

讓完美的模型出現在你的思想中，而不是其士氣低落的對立面。這種思想的靈性化在光明中，將神聖的心靈，生命而不是死亡帶入你的世界意識。

12. 340 : 23-29

One infinite God, good, unifies men and nations; constitutes the brotherhood of man; ends wars; fulfils the Scripture, "Love thy neighbor as thyself;" annihilates pagan and Christian idolatry, — whatever is wrong in social, civil, criminal, political, and religious codes; equalizes the sexes; annuls the curse on man, and leaves nothing that can sin, suffer, be punished or destroyed.

一個無限的上帝，善良，統一人與國家;構成人類的兄弟情誼;結束戰爭;履行聖經，“愛你的鄰舍如同自己;”消滅異教徒和基督教偶像崇拜， - 社會，民事，刑事，政治和宗教法典中的錯誤;均衡性別;消除對人的詛咒，不留任何可以犯罪，受苦，受到懲罰或毀滅的東西。

THE DAILY DUTIES

日常常規

by Mary Baker Eddy

由瑪麗貝克艾迪

Daily Prayer

每日禱告

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

教會的每一位成員都有責任每天禱告：“你的國降臨了！”讓神聖的真理，生命和愛的統治在我身上建立起來，並排除我所有的罪惡；並且願你的話語豐富全人類的情感，並治理他們！

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

無論是敵意還是個人依戀都不應該促成母教會成員的動機或行為。在科學中，神聖的愛獨自支配著人；一位基督教科學家反映了愛的甜蜜禮節，譴責罪，真正的兄弟，慈善和寬恕。這個教會的成員應該每天監視和祈禱從一切罪惡，預言，判斷，譴責，輔導，影響或受到錯誤的影響中被傳遞出來。

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty

警惕責任

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against

aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.
教會的每一位成員都有責任每天為自己辯護，反對侵略性的精神建議，不要忘記或忽視他對上帝，他的領袖和人類的責任。通過他的作品，他將受到審判，並被判決或判決。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6

Take Notice 記筆記

To Christian Scientists: — See *Science and Health*, page 442, line 30, and give daily attention thereto.

致基督教科學家： - 參見科學與健康，第 442 頁，第 30 行，並每日註意。

from *Miscellany*, by Mary Baker Eddy, page 237
來自精選文集，由瑪麗貝克艾迪撰寫，第 237 頁

Christian Scientists, be a law to yourselves that mental malpractice cannot harm you either when asleep or when awake.

基督教科學家，對你們自己來說，在睡著或醒著時，精神上的不正當行為都不會傷害你。

from *Science and Health with Key to the Scriptures*,
by Mary Baker Eddy, page 442
來自科學與健康與聖經的關鍵，
作者：瑪麗貝克艾迪，第 442 頁

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.